

Kopfreisen nach ISTANBUL

Geschätzte Hörerschaft,
kennen Sie zeitgenössische Musik aus Istanbul, oder Texte von Nazlı Eray? Haben Sie Orhan Pamuk schon im Original gehört? Wie klingt Barbara Frischmuth von einer türkischstämmigen SchauspielerIn gelesen? Werte türkische MitbürgerInnen, haben Sie der Lyrik von Nâzım Hikmet oder Orhan Veli auch mal auf Deutsch gelauscht?

Wir laden Sie herzlich ein, mit einer Auswahl von Geschichten, Poesie und Musik zu einer **Kopfreise nach..... Istanbul.**

Basisinformationen:

Doppel CD ca 150 Minuten

Texte zweisprachig (1CD Deutsch, 1 CD Türkisch) und Musik

ISBN: 978-3-9503455-5-1

Vertrieb: Mohr Morawa

Erscheinungstermin: Ende September 2015

Nettopreis einer Doppel CD € 17,50 zuzügl. 20% Ust.

Herausgeber/Label: Die2

Das Erzählen von Geschichten gehört zu den ältesten Kulturtechniken der Menschheit. Die Literatur die wir lesen oder hören, prägt uns weit mehr als wir es oft bemerken. Sie sind Teil der eigenen Kulturgeschichte und begleiten uns ein Leben lang.

Und wie viel Beachtung schenken wir den Geschichten der Nachbarn?

Durch das Lesen (noch) unbekannter Geschichten und das Lauschen (noch) fremder Sprachen, werden wir sensibilisiert für die Kultur der anderen, und für die mehrsprachige Bevölkerung ist dieses Hörbuch die ideale Verbindung ihrer Welten und Verschmelzung ihrer Kulturen, unter Wahrung aller Unterschiede. Allein, wenn die Geschichten nicht übersetzt sind, bleibt der Zugang für viele versperrt.....

Wenn Sprache ein wichtiges *Tor zum Anderen* ist, dann sind Literaturübersetzungen der Schlüssel dazu!

Wenn Intergation erfolgreich sein soll, dann müssten die unterschiedlichen Gesellschaften einer Bevölkerung diesen *Schlüssel* zum *Tor des Anderen* in die Hand bekommen.

Wenn KünstlerInnen mit Migrationshintergrund immer schon das heimische Kulturschaffen mitprägen, dann sollte man das auch in der Literatur hören.

Wenn heimische KünstlerInnen ihre markanten Spuren in der Fremde hinterließen, dann sollte man davon erzählen.

Wenn Mehrsprachigkeit ein Wert ist, dann....

Diese Gedanken wurden quasi „über Nacht“ ein Projekt:

Wir entschieden uns für Istanbul als ersten Titel einer neuen zweisprachigen Hörbuchedition. Wir suchten Literatur im original und ihre Übersetzungen, oder ließen übersetzen, mit der deutschsprachigen Version produzierten wir auch eine türkische, eingelesen von „natives“, beflügelt von Musik – so entstand *Kopfreisen nach ...* eine Einladung einander auf lustvolle Weise kennen zu lernen.

Kopfreisen nach

Kopfreisen nach

Die neue zweisprachige Hörbuchedition

Der erste Titel dieser neuen Hörbuchedition führt in die wohl aufregendste Brücke in den Orient, in die Metropole **Istanbul**. Hören Sie Berichte von bezaubernden, bewegenden, amüsanten, humorigen, berührenden, verstörenden und prägenden Erlebnissen und Beobachtungen. **Texte** von Cem Akaş, Esmahan Aykol, Nursel Duruel, Nazlı Eray, Barbara Frischmuth, Nâzım Hikmet, Orhan Veli Kanık, Orhan Pamuk, Franz Werfel, Mehdi Zana und Feridun Zaimoğlu – übersetzt von Antje Bauer, Hanne Egghardt, Ümit Güney, Gerhard Meier, Christoph K. Neumann, Yüksel Pazarkaya, Nazlı Saliha und Jutta Schmale.

Gelesen wurden die Texte von aus der Türkei stammenden SchauspielerInnen, die Teil des heimischen Kulturberieb sind. In jeder/m von ihnen stecken die Geschichte und das Erbe ihrer Heimat: Zeynep Buyrac, Alev Irmak; Okan Cömert und Berk Kristal

Ergänzt wird der literarische Genuss durch musikalische Juwelen dieser glitzernden Metropole. Sie hören **Musik** von Fazil Say und Fatima Spar & The Freedom Fries.

Kopfreisen nach... Istanbul ist eine KOOPERATION mit ÖTZ, Österreichisch-türkische Zusammenarbeit, und wurde dankenswerterweise unterstützt durch die LSG.

Aus der Produktionswerkstatt (Auszug aus dem Booklet)

Nachdem Daria und ich Berge von Büchern gelesen hatten, waren wir von den Geschichten, Novellen und Gedichten so gefesselt, dass wir beschlossen, am Ende dieser Arbeit, Istanbul zu besuchen. Aber bis dahin war noch einiges zu tun.... Für die ausgewählten Texte bedurfte es der Genehmigung durch die Rechteinhaber. Weil wir den Buchmarkt in Istanbul nicht kannten, gestaltete sich die Suche nach den Autoren und Verlagen etwas schwierig doch heute dürfen wir stolz sein auf ein Netzwerk befreundeter BranchenexpertInnen in Istanbul.

Alev, Berk, Okan und Zeynep, die InterpretInnen dieses Hörbuchs, wuchsen zweisprachig auf oder haben in jungen Jahren Deutsch gelernt, ihre Diktion leugnet ihren Ursprung nicht. Die differenzierten Sprachfärbungen vermitteln kulturelles Erbe und Gegenwart ihrer Inhaber. Sie sind jene Generation, die beide Sprachen beherrscht und vielleicht in keiner wirklich beheimatet ist. Ihre Stimmen oszillieren zwischen Okzident und Orient, tänzeln leichtfüßig zwischen den Kulturen und sind dabei immer authentisch. Das Resultat: keine Interpretation ist mit jener in der anderen Sprache vergleichbar. Empfehlung der Redaktion: die „fremde“ Fassung unbedingt anhören!!!

Ohne Musik wäre dieses Hörbuch unvollständig: Fazil Say schenkt dem Publikum mehr als "nur" Musik. Wenn er spielt, klingen die Werke von Bach, Mozart oder Beethoven so unerhört, als wären sie frisch komponiert und seine Kompositionen wie improvisiert. Und mit Fatima Spar & The Freedom Fries wird ein international erfolgreiches Beispiel von Weltmusik österreichischer Provenienz präsentiert.

Mit allen Beteiligten durfte ich wunderbare Momente teilen, bin aber auch Vorurteilen begegnet und musste mir eingestehen, selbst nicht frei davon zu sein. Doch mit jedem persönlichen Gespräch wurden sie weniger und zum Schluß dominierten Interesse, Verständnis und Respekt.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Hören, Mercedes Echerer